

ПУТИ ОСВОЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Костубаева Г. Ж.

учитель русского языка и литературы

Специализированный IT лицей-интернат № 1 для одаренных детей

управления образования г. Шымкент

Республика Казахстан

Состояние и уровень развития медицины, содержание и методы медицинской деятельности определяются материальными условиями жизни, общественным строем, общим уровнем культуры. Являясь частью естествознания, медицина в своем развитии тесно связана с достижениями биологических наук (общей биологии, генетики, анатомии, физиологии и др.), а также физики и химии. Философия определяет общемедицинские представления об организме, его взаимоотношениях со средой, о сущности состояния болезни и здоровья. Техника вооружает медицинскую науку и практику, способствуя углублению научных исследований, улучшению методов распознавания болезней и расширению лечебных приемов и средств. Велика роль гуманитарных отраслей знаний в развитии медицины, и в первую очередь – языковых. Именно с помощью языка и речи успехи, достигнутые в медицине, становятся достоянием общества и находят применение. В ходе работы мы познакомились с такой информацией на русском и казахском языках, узнавали интересные медицинские факты. Вот один из интересных фактов, взятых нами из популярной газеты «ЗОЖ».

В статье психотерапевта и физиотерапевта, специалиста по квантовой психотерапии Хейфеца Ю.Б. «Традиционная китайская медицина» рассказывается о том, что иглоукалывание и массаж являются наиболее эффективными способами безлекарственного лечения. Ученый пишет: «Живой организм представляет собой неразрывное триединство вещества, энергии и информации, где информационно-энергетические структуры неизменно иерархически превалируют над структурами соматическими. При этом структуры соматические, по принципу обратной связи, безусловно, оказывают влияние на информационно-энергетическую среду организма. Восточная медицина трактует, что любая единица Мироздания – от мельчайшей частички до звездных гигантов – не заболит и, тем более, не умрет, пока протекающие в ней информационно-энергетические процессы находятся в строгом соответствии с аналогичными процессами, протекающими во Вселенной».

Очень интересны рассуждения автора об ошеломляющем технологическом взрыве, результатом которого стало все нарастающее количество высокотехнологических объектов – сотовых телефонов, телевизоров, компьютеров, радиолокационных станций, новейших транспортных средств. Называя эти вещи замечательными, Хейфец Ю.Б., тем не менее, напоминает о магнитном поле, которое, во-первых, само по себе грубо искажает нормальную электромагнитную среду нашего обитания, а, во-вторых, отрицательно действует на нашу иммунную систему. А далее в его статье речь идет о нейро-иммуно-

эндокринном комплексе, и здесь встречается целый ряд медицинских терминов, без знаний о которых трудно понять содержание рекомендаций специалиста по борьбе с постоянным напряжением путем подключения человеческой способности к самовосстановлению и самоисцелению. «Предлагаемая китайской медициной терапия оказывает, конечно же, самое благотворное действие и на *соматическую* часть организма: активизирует тонус *иммунной системы*, стимулирует *микроциркуляторные процессы* и нормализует *обмен веществ*, снижает *уровень эндогенной интоксикации* и реализует *стресс-протекторный эффект*», – пишет ученый.

Чтение такой информации приводит к выводу о необходимости для каждого из нас специальных знаний в области медицины: они нужны не только специалистам и тем, кто решил связать свое будущее с медициной, в них сегодня нуждается каждый человек. Таким был наш путь к лексикографии – лингвистической отрасли знаний, изучающей словари. В разные периоды развития русской лексикографии изучались особенности становления и развития терминологии математики, астрономии, географии (Кутина), естественно-научной терминологии (Сорокин), строительной терминологии (Минакова), общественно-политической лексики и терминологии (Крючкова), спортивной лексики и терминологии (Кожевникова) и др. Книга о медицинской лексике Г.А.Абрамовой привлекла наше внимание [1].

Мы познакомились также с отраслевым словарем Джозефа Фламмера посвященным глазным заболеваниям. Здесь, помимо известных из биологии достаточно употребительных слов (*артерия, аминокислоты, анатомия, вена, ген, генетика, ДНК, капилляр*), нам встретились и незнакомые, сложные термины (*альбинизм, аниридия, апорекия, гипоглюкемия, гониоскопия, бримонидин, гало*). Словарь, содержащий информацию для медицинских работников, был действительно сложен, хотя и ориентирован на то, что с ним познакомится и группа пациентов с проблемами болезни глаз [2].

И это еще раз убедило нас в необходимости поиска путей не просто для знакомства и изучения медицинской терминологии, но и для представления ее на языковых уроках в школе – в старших классах, где в качестве профилирующих предметов обозначены химия и биология. Интерес к усвоению медицинских терминов в этих классах обусловлен задачами профессионализации. В процессе работы над статьей были а) рассмотрены теоретические вопросы, связанные с проблемами термина, терминологии и терминологического поля в современной лингвистике; б) определены в качестве наиболее корректного подхода к решению названных проблем лексикографические источники (толковые, этимологические, историко-этимологические словари русского языка; в) использованы общие и специальные (медицинские) энциклопедические словари). В первую очередь мы обратились к семантике самого слова «термин», что обусловлено отсутствием в практике школьного освоения лексики четкого разграничения понятий «термин» и «профессионализм».

В настоящее время общепризнано, что специальная лексика включает в себя несколько разрядов языковых единиц, среди которых ведущее место

принадлежит терминам, являющимся основным предметом исследования научной дисциплины, которая называется терминоведение. Это такая отрасль знаний, которая изучает специальную лексику с точки зрения её типологии, происхождения, формы, содержания и функционирования в языке для специальных целей. В современной лингвистике терминам посвящены многочисленные исследования. Как отмечается в научной литературе, термины общепризнанно являются одной из главных лексических групп языков науки, составляют специфику данной функциональной разновидности, отличают научную сферу общения от других сфер функционирования общелитературного языка. Терминология составляет одну из главных групп языкового состава любого научного изложения [3].

В настоящее время наиболее распространенной является точка зрения, согласно которой «совмещение понятия и лексического значения слова возможно лишь у терминов». Исследователи считают, что в специальной сфере употребления, в терминологическом поле «значение термина и есть выражаемое им понятие», а выражения типа «семантика термина», «значение термина», «понятие, выраженное термином», «понятийное содержание термина» рассматриваются как полностью синонимичные. Примечательно, что для термина, являющегося носителем специальной информации в рамках конкретной терминологической системы, «поиск своего пространства внутри познания», прежде всего, связан с необходимостью определения через ближайший род и видовое отличие. Значение, которым снабжены термины, позволяет оперировать ими как элементами научного знания».

Издrevле универсальным языком медицины служила латынь. Она помогала врачам, говорящим на разных языках, понимать друг друга. Однако современная медицина слишком сложна, и в наше время врачи в большинстве своем уже просто не могут знать латынь настолько хорошо, чтобы вести на ней медицинскую документацию. На латыни обычно указываются названия и дозировка лекарств в рецептах, а иногда также диагнозы, но подробная информация в истории болезни, в выписках из нее и в других документах записывается, как правило, на родном языке врача и пациента.

Отметим, что интеграция в медицинской сфере развивается так же интенсивно, как и в экономической. Прежде всего, это касается новых открытий и медицинских технологий, и здесь место латыни в качестве языка международного общения прочно занял английский. В частности, современная медицинская литература содержит много терминов, которые появились в течение последних лет, некоторые из ранее употребляемых терминов приобрели новые и дополнительные значения, часть из них стала выходить из применения, переходя в разряд устарелых. Это связано с интенсивным развитием медицины, внедрением в науку и практику достижений научно-технического прогресса, появлением множества новых методов диагностики и лечения, приборов и инструментов медицинского назначения.

Поскольку объектом нашего исследования является медицинская лексика, то мы расскажем о содержании отраслевого лексикографического источника – Большого медицинского энциклопедического словаря – издания, в котором

усилиями опытного коллектива специалистов собрано более 4000 медицинских терминов, понятий и определений. Составители утверждают, что с помощью этой книги читатель сможет с полуслова понимать своего лечащего врача, научиться разбираться в медицинской инструментальной, будет правильно воспринимать поставленный диагноз и грамотно проводить необходимое лечение [4].

Словарь предназначен как для специалистов – практикующих врачей, студентов-медиков, так и для каждого, кто беспокоится о своем здоровье и здоровье своих близких. Для удобства пользования издание снабжено подробным алфавитным указателем и отлично иллюстрировано.

Энциклопедический словарь медицинских терминов, составленный Б.В. Петровским, представляет собой систематизированное научно-справочное издание, содержащее размещенный в алфавитном порядке свод терминов, применяемых в современной научной и учебной медицинской литературе. Кроме собственно медицинских терминов, словарь включает термины смежных областей знания: биофизики, биохимии, генетики и др., широко применяемые в медицине. Термины снабжены краткими научными определениями, рекомендациями по правописанию и сведениями о происхождении. Словарь адресован врачам, ученым в области медицины, студентам медицинских учебных заведений, а также лингвистам.

Большое внимание в словаре уделяется вопросам интегрированной защиты от заболеваний. Даны статьи о видах болезней, причине заболеваний, их диагностике; описаны возможности медицины в здоровьесберегающем формате, а также описаны лекарственные препараты для борьбы с болезнями. Отдельные статьи посвящены смежным с медициной биологическим наукам, вопросам развития научно-исследовательской работы и опытного дела в медицинских отраслях [5].

К отраслевым словарям относятся также словари-справочники и терминологические словари, необходимые в первую очередь специалистам. Такие лексикографические источники по медицине представлены на электронных носителях и активно используются обучающимися – школьниками, студентами колледжей и вузов.

Для классификации лингвистических словарей основанием служит количество использованных языков, в связи с чем словари делятся на одноязычные и двуязычные. *Двуязычные (переводные)* словари, в которых языковые единицы одного языка описываются средствами другого (других), возникли раньше прочих типов лексикографических представлений. Их появление определялось потребностью понимать тексты на чужих языках. Их составители широко обращаются к межъязыковой синонимии – переводным лексическим эквивалентам. Переводные словари известны большинству людей: без них нельзя обойтись при изучении иностранного языка, при переводе с одного языка на другой текстов по специальности. В медицине исключительно важна точность, и любая ошибка в переводе может привести к весьма серьезным последствиям. Поэтому даже тем, кто знает язык, для точного понимания статьи, книги или инструкции к медицинскому оборудованию и

новым лекарствам может понадобиться профессиональный перевод. Это отражает двойственную тенденцию прогресса: дальнейшую дифференциацию медицинских наук, с одной стороны, и их усиливающиеся взаимообусловленность и интеграцию – с другой.

Сегодня мы убедились, как важны медицинские знания каждому человеку, как важно из огромного количества рекомендаций выбрать такие, которые являются не только проверенными, но и научно обоснованными. Без труда можно убедиться, что в текстах таких рекомендаций содержится научная лексика, а значит – нам всем нужно научиться ее понимать. Болезнь и ее последствия приносят несчастья и непоправимый урон, но медицина бессильна, если мы все не будем ей помогать. Ведь сохранение здоровья во многом зависит от самого человека, а среди факторов, порождающих болезни: неправильный образ жизни, несоблюдение элементарных норм личной гигиены, нерациональное питание и т.п. Разумное отношение каждого к своему здоровью – самая надежная гарантия его сохранения, с которой не могут конкурировать самые эффективные методы лечения.

Следовательно, каждому человеку необходимы медицинские знания. В этом нас убеждает современная действительность в условиях пандемии, а также результаты проведенной исследовательской и учебно-методической работы.

Литература

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка) – М., 2003. – 241 с.
2. Фламер Джозеф. Глаукома (перевод с английского): Информация для медицинских работников; Руководство для пациентов. – М., 416 с.
3. Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы – М.: МГУ, 2005. – 149 с.
3. Лейчик В.К. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 256.
4. Большой медицинский энциклопедический словарь. – М.: Эксмо, 2006 г. – 780 с.
5. Петровский Б.В. Энциклопедический словарь медицинских терминов. – М, 1984 г: Электронный ресурс, 16, 6 Мб